ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 21 janvier 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "accordant une prime de bilinguisme aux agents du personnel administratif des greffes et parquets", a donné le 5 février 1992 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 januari 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende toekening van een premie voor tweetaligheid aan het administratief personeel van griffies en parketten", heeft op 5 februari 1992 het volgend advies gegeven :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du Gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

*

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

1. Comme l'arrêté royal en projet concerne notamment des agents du personnel administratif des auditorats du travail et des greffes des cours et tribunaux du travail, nommés à l'initiative du Ministre du Travail, il y a lieu d'associer celui-ci à l'élaboration, à l'adoption ainsi qu'à l'exécution de l'arrêté au projet.

Il convient donc de modifier en ce sens le proposant, l'exécutoire et le contreseing de l'arrêté en projet.

2. L’arrêté en projet utilise, aussi bien dans son intitulé que dans son dispositif, le terme de "bilinguisme", qui ne figure pas dans la loi sur l’emploi des langues en matière judiciaire.

Il conviendrait de remplacer l’expression "prime de bilinguisme" par l’expression "prime de connaissance d’une seconde langue nationale".

Il n’appartient pas non plus à l’auteur du projet de créer un "titre de bilinguisme" ni de fixer les conditions dans lesquelles il peut être délivré.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

PEAMBULE.

1. L’alinéa 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Vu les articles 185 et 380 du Code judiciaire, modifiés par la loi du 15 juillet 1970;".

2. L’alinéa 2 doit être rédigé comme suit :

"Vu le protocole n° 47 du Comité de secteur III - Justice, daté du 29 janvier 1992;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Le texte néerlandais de l'article devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

Quant au 1°.

La formule utilisée dans cette disposition n'est pas adéquate en ce qui concerne les membres du personnel administratif des greffes puisque, pour ceux-ci, les articles 53, § 6 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoient que la connaissance des langues nationales se justifie soit par la production d'un certificat d'études, soit par la réussite d'un examen, laquelle est attestée par un certificat délivré conformément à l'arrêté royal du 29 septembre 1987 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur et employé de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le texte du 1° doit donc être revu pour tenir compte de l'observation ci-dessus et de l'observation préliminaire n° 2.

Quant au 2°.

Afin de se conformer à la terminologie de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, il est proposé de rédiger le texte comme suit :

"2° qu'ils exercent leurs fonctions auprès d'une juridiction où une partie au moins des magistrats ou des membres du greffe sont, en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale".

Article 4.

Il convient d'insérer un alinéa 2 nouveau rédigé de la manière suivante :

"Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette prime".

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de Regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

*

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN.

1. Aangezien het ontworpen koninklijk besluit onder meer betrekking heeft op het administratief personeel van de arbeidsauditoraten en van de griffies van de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken, dat op initiatief van de Minister van Arbeid wordt benoemd, moet deze bij het uitwerken, het aannemen en de tenuitvoerlegging van het ontworpen besluit worden betrokken.

Het voordrachtformulier, de uitvoeringsbepaling en de medeondertekening van het ontworpen besluit moeten derhalve in die zin worden gewijzigd.

2. Zowel in het opschrift als in het bepalend gedeelte van het ontworpen besluit wordt gebruik gemaakt van het woord "tweetaligheid", dat niet voorkomt in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De uitdrukking "premie voor tweetaligheid" zou moeten worden vervangen door de uitdrukking "premie voor de kennis van een tweede landstaal".

De steller van het ontwerp mag evenmin een "bewijs van tweetaligheid" invoeren of de voorwaarden vaststellen waarop het mag worden afgegeven.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

AANHEF.

1. Het zou beter zijn het eerste lid als volgt te redigeren :

"Gelet op de artikelen 185 en 380 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970;".

2. Het tweede lid behoort als volgt te worden gesteld :

"Gelet op het protocol nr. 47 van het Sectorcomité III - Justitie, van 29 januari 1992;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Men schrijve "op contract" in plaats van "ten contractuele titel".

Er dient te worden geschreven "vertaler", "opsteller", "beambte" en "bode".

Aan het slot dient te worden geschreven : "of bekleed met een van de bijzondere graden ingesteld op grond van artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek".

Artikel 2.

Wat punt 1° betreft.

In die bepaling wordt niet de geschikte formulering gebruikt wat de leden van het administratief personeel van de griffies betreft daar ten aanzien van dezen volgens de artikelen 53, § 6, en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, het bewijs van de kennis van de landstalen wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs of door te slagen voor een examen, hetgeen wordt bevestigd door een getuigschrift dat wordt afgegeven overeenkomstig het koninklijk besluit van 29 september 1987 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van griffier, klerk-griffier, opsteller en beambte bij een griffie in de

gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De tekst van 1° moet bijgevolg zo worden herzien dat rekening wordt gehouden met de vorenstaande opmerking en met de voorafgaande opmerking nr. 2.

Wat 2° betreft.

Met het oog op overeenstemming met de terminologie van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt voorgesteld de tekst als volgt te redigeren :

"2° zij hun ambt uitoefenen bij een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten of van de leden van de griffie krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs moet leveren van de kennis van meer dan één landstaal".

Artikel 4.

Er behoort een nieuw tweede lid te worden ingevoegd dat als volgt luidt :

"De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden van het personeel der ministeries, geldt eveneens voor deze premie".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. ERNOTTE, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. HERNOTTE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.